

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A przecież posyłałem do was nieprzerwanie* ** wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie tej obrzydliwej sprawy, którą znienawidziłem! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież posyłałem do was nieprzerwanie wszystkie moje sługi, proroków, którzy przestrzegali: Nie popełniajcie tych obrzydliwości, których nienawidzę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, mówiąc: Nie czyńcie, proszę, tej obrzydliwości, której nienawidzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Chociażem posyłał do was wszystkich sług moich, proroków, rano wstawając i posyłając a mówiąc: Nie czyńcie proszę tej obrzydliwości, której nienawidzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I posyłałem wszystkie sługi moje proroki, w nocy wstając a posyłając i mówiąc: Nie czyńcie słowa brzydlwości takiej, której nienawidzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mimo że posyłałem do was nieustannie wszystkie moje sługi, proroków, by mówili: Nie czyńcie tych wstrętnych rzeczy, których nienawidzę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przecież Ja posyłałem do was nieustannie i gorliwie wszystkie moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie tej obrzydliwości, której Ja nienawidzę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieustannie i niestrudzenie wysyłałem do was wszystkie Moje sługi, proroków, mówiąc: Nie czyńcie – proszę – tej obrzydliwej rzeczy, której nienawidzę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, i ciągle posyłam, mówiąc: Nie popełniajcie tych obrzydliwości, bo ich nienawidzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież posyłałem do was - i to posyłałem nieustannie - wszystkie sługi moje - proroków, wołając: "Nie czyńcie tej rzeczy wstrętnej, której nienawidzę!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я післав до вас моїх рабів пророків вранці, і Я післав, кажучи: Не чинить це гикде діло, яке Я зненавидів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choć posyłałem do was wszystkie Moje sługi – proroków, ustawicznie posyłając oraz napominając: Nie czyńcie, proszę, tej ohydnej rzeczy, której nienawidzę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posyłałem do was wszystkich moich sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając, i mówiłem: "Proszę, nie czyńcie tej obrzydliwości, którą znienawidziłem".

¹⁾ nieprzerwanie, הַשְׁתָּדָרָה : idiom: z rannym wstawaniem wysyłałem, zob. <x>300 7:25</x>;<x>300 25:4</x>;<x>300 26:5</x>;<x>300 29:19</x>;<x>300 35:15</x>.

²⁾ <x>300 7:25</x>; <x>300 25:4</x>; <x>300 26:5</x>; <x>300 29:19</x>; <x>300 35:15</x>